

## **ERRORES DE LÉXICO: UN PROBLEMA FRECUENTE EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS DE INGLÉS**

*María Dolores TREBUCQ*

*María Belén OLIVA*

*María Lucrecia BERRONE*

*(Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)*

**RESUMEN:** *La producción escrita de los alumnos de la Facultad de Lenguas (U.N.C.) exhibe recurrentes problemas en el empleo de los recursos léxicos y gramaticales que afectan la coherencia y cohesión del texto. Los resultados de un trabajo llevado a cabo durante el año 2005, “Problemas léxico-gramaticales en la producción escrita de alumnos de tercer año de la Facultad de Lenguas, U.N.C.”, indican una marcada prevalencia de problemas a nivel léxico. Por este motivo y dentro del modelo de análisis textual desarrollado por la Lingüística Sistémico-funcional (Egins, 1994; Halliday 1985; Martin, 1992), se analizó este tipo de errores en 30 composiciones escritas en inglés por alumnos de tercer año de las carreras Profesorado, Traductorado y Licenciatura de inglés en la institución antes mencionada. Los resultados de este trabajo indican que las dificultades más frecuentes que los alumnos enfrentan al escribir sus composiciones en inglés son colocación y opción léxica inapropiada. En base a dichos resultados, este trabajo propone algunas aplicaciones pedagógicas.*

**PALABRAS CLAVES:** *colocación, opción léxica, cohesión léxica, contexto lingüístico, contexto de situación.*

### **1. Introducción**

El presente trabajo se deriva de un proyecto de investigación llevado a cabo durante los años académicos 2004 y 2005 en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. El objetivo de dicho proyecto era investigar los problemas que se evidencian en la producción de textos en inglés y en castellano redactados por alumnos de tercer año de las carreras de Traductorado, Profesorado y Licenciatura en Inglés en la institución antes mencionada a fin de determinar si dichos problemas obedecen a una falta de dominio de la lengua inglesa o a una insuficiente competencia textual de la lengua materna (español). Los resultados del mencionado proyecto indican una prevalencia de problemas en el empleo del léxico, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, aunque en mayor proporción en esta última. En el

presente trabajo nos proponemos analizar los dos tipos de dificultades léxicas más frecuentes que se observaron en las redacciones en inglés: colocación y opción léxica inapropiada. Se espera que los datos empíricos obtenidos en este estudio, y sus implicancias pedagógicas, sirvan de base para el diseño de estrategias y técnicas de aprendizaje eficaces que faciliten el dominio del vocabulario de la lengua extranjera.

## 2. Marco Teórico

El enfoque adoptado en este trabajo se enmarca dentro el modelo de análisis textual desarrollado por la **Lingüística Sistémico-funcional (LSF)**. El análisis funcional conjuga los fenómenos considerados tradicionalmente como léxicos y aquellos que se consideran como gramaticales. Así, la LSF habla de recursos “léxico-gramaticales” empleados para la construcción y negociación de significados. Ya en sus escritos tempranos, Halliday propone considerar al léxico como “una gramática más delicada” (1978). Esta tendencia se observa también en otros autores. Por ejemplo, Sinclair (1991), en base a su experiencia con el proyecto COBUILD, cuestiona la razonabilidad de postular dominios separados para léxico y sintaxis, y concluye que la división entre la gramática y el vocabulario empaña un área central de la organización del sentido. Por otra parte, Little, en sus investigaciones sobre la adquisición del léxico de una segunda lengua, sostiene que “la mayor parte del aprendizaje de una lengua es el aprendizaje de las palabras y sus propiedades, y por lo tanto, que una gramática pedagógica debiera ser inseparable del aprendizaje/enseñanza del léxico” (1994:114; *nuestra traducción*). Como se anticipa en la introducción, el presente trabajo se centra en el análisis del léxico, uno de los recursos lingüísticos que junto a la referencia, elipsis y conjunción contribuyen a la cohesión textual (Halliday 1985: 288,289). Halliday (1985) enumera tres tipos de combinaciones léxicas que dan continuidad a un texto:

- a) la repetición de una misma palabra, como por ejemplo, “María no ha llegado. Alguien tendría que buscar a María”,
- b) el uso de sinónimos o lexemas semánticamente relacionados, “El ruido de la calle....Su sonido era aterrador”, y
- c) el uso de colocaciones, o sea, palabras que tienden a ser usadas en combinaciones relativamente estables y recurrentes.

Estos tres tipo de opciones léxicas permiten unir no sólo los componentes léxicos de una misma oración sino también aquellos que

pertencen a distintas oraciones y que, al contrario de los lazos estructurales, funcionan independientemente de la estructura sintáctica. Halliday (1985) define a las colocaciones como una tendencia de ciertos lexemas a ser usados en conjunto como por ejemplo “frío” y “hielo” o “amigos” y “relaciones” y éste, a su vez, con “vecinos”. De manera interesante y quizás ilógica, la palabra “frío” no es tan comúnmente usada en combinación con “nieve” sino que esta última parece estar más semánticamente asociada a “blancura” y la palabra “amigos” no se utiliza usualmente en conjunto con “vecino”. En definitiva, las colocaciones no obedecen a patrones explícitamente pre-establecidos sino más bien a convenciones creadas y recreadas por cada comunidad discursiva. A pesar de ello, es importante mencionar las expresiones idiomáticas que conforman gran parte del idioma inglés. En realidad, este tipo de colocaciones se pueden considerar como un solo elemento léxico debido a la rigidez que caracteriza su composición (Halliday 1985). Sirva como ejemplo el contraste entre la lexicalización del concepto “desnutrido” en inglés, “*flesh and blood*”, y en español, “carne y hueso”.

Dado que nuestra investigación está orientada a la competencia textual de los estudiantes, nuestro interés se centra en las dificultades léxicas no en términos del dominio de lexemas individuales aislados del contexto sino en cuanto al despliegue de los recursos léxicos con que cuenta el alumno en la redacción de textos y su incidencia en la “fluidez” del discurso. Esto implica observar si las unidades léxicas utilizadas en los textos eran apropiadas al contexto lingüístico – léxico y sintáctico – en que se insertaban, y al contexto de situación – registro del texto. Coincidimos con Singleton (1999:37) cuando sostiene que “el dominio de formas y sentidos individuales aislados no es en absoluto una garantía de la capacidad de reconocer y emplear apropiadamente esas palabras en contexto (*nuestra traducción*)”

En un estudio similar al presente, Grauberg (1971) analizó los errores cometidos por alumnos de habla inglesa al redactar textos en alemán mientras aprendían dicho idioma en la universidad de Nottingham. Su estudio indica que de 186 errores detectados, 102 eran de léxico y que de éstos, la mitad se debía a interferencia de la lengua materna. Esta variable también fue contemplada por Nesselhauf (2003) al investigar los errores cometidos por alumnos alemanes con un nivel avanzado de inglés al redactar sus composiciones. La autora destaca que en todos los tipos de errores encontrados en combinaciones léxicas y colocaciones se refleja en mayor o menor medida la influencia de la lengua materna.

### 3. Metodología

En este estudio disponíamos de una población de 60 alumnos de tercer año de inglés de la institución antes mencionada. Sólo 30 de ellos contaban con el mismo número de años de instrucción universitaria y tenían aprobadas las asignaturas Lengua Inglesa, Gramática Inglesa y Lengua Española correspondientes al segundo año de la carrera. Por tal motivo, la muestra quedó conformada por 30 composiciones redactadas en inglés. Dicho instrumento de observación fue diseñado de la siguiente manera:

1. Se seleccionó un área de contenido curricular perteneciente al programa de estudios de los participantes. El motivo de esta selección fue asegurar que el vocabulario requerido para producir el texto le resultara familiar a los alumnos.
2. Se elaboró la consigna. La misma requería que los alumnos redactaran una composición de 150 a 200 palabras exponiendo su opinión sobre los prejuicios y la discriminación en la Argentina. La consigna delimitó el título del texto (*Are Argentinians prejudiced?*), su contexto, propósito y supuesta audiencia.

Una vez obtenido el corpus, las redacciones fueron analizadas primero en forma independiente por cada uno de los integrantes del equipo, y luego en forma conjunta a fin de unificar criterios de evaluación y lograr un mayor nivel de confiabilidad en los datos a cuantificar. A fin de investigar cuáles eran los problemas de cohesión léxica más recurrentes, se llevó a cabo el análisis de ocho variables en las composiciones en inglés producidas por los alumnos, a saber:

- a. Sinonimia: uso del sinónimo adecuado.
- b. Hiperonimia o Paráfrasis: uso de términos genéricos en lugar de términos que denotan significados específicos.
- c. Campo semántico: uso de términos pertenecientes a la misma área semántica.
- d. Colocación: combinación convencional de palabras o, como expresa Singleton (1999:20), la forma en que ciertas palabras “acompañan” a otras.
- e. Opción léxica: adecuación del sentido atribuido a la frase o palabra.
- f. Consistencia de registro: uso de términos en concordancia con el nivel de formalidad del texto.

- g. Repetición.
- h. Coligación: uso del lexema en el contexto sintáctico local adecuado.

#### 4. Resultados y discusión

Los resultados del presente trabajo indican que las colocaciones y las opciones léxicas inapropiadas constituyen la mayor cantidad de problemas encontrados en este estudio (64.5%).

Los restantes tipos de errores – sinonimia, hiperonimia, campo semántico, registro, repetición innecesaria y Coligación - sumados conforman sólo el 35.5% del total de errores tabulados. Por su parte, la hiperonimia, repetición innecesaria y coligación representan un 8.5%, 12% y 10% de los errores respectivamente. Los tipos de errores hallados en menor porcentaje se relacionan con sinonimia e inconsistencia de registro, y no se detectaron dificultades relativas a campos semánticos incompatibles. Se observa una diferencia o intervalo significativo entre los dos primeras variables y las seis restantes.

##### Problemas de colocación

Los errores de colocación indican que los alumnos usaron un alto porcentaje de combinaciones léxicas que hablantes nativos de la lengua inglesa no hubieran usado. Esto demuestra que nuestros estudiantes no dominan una gran cantidad de colocaciones de “verbo + sustantivo” y de “adjetivo + sustantivo” que son recurrentes en inglés y que contribuyen a la naturalidad o idiomática del discurso. Los siguientes ejemplos muestran algunos de los problemas de colocación detectados en las redacciones de los alumnos. Cada ejemplo contiene el código de identificación del texto y la sección subrayada indica la porción del texto en donde se visualiza más claramente el problema.

1) ... *that they [the words] take place beyond ... (A05)*

[Traducción: ...las palabras tienen lugar / suceden más allá de ...]

2) *I think that we must learn the feeling ... (B03)*

[Traducción: Creo que debemos aprender el sentimiento ... ]

3) *The facts listed above are all superficial. (A 20)*

[Traducción: Los hechos listados anteriormente son todos superficiales]

4) *They [very important social issues] occur worldwide. (B21)*

[Traducción: Las cuestiones sociales muy importantes ocurren a nivel mundial. ]

5) *Prejudice against the latter [our neighbours] is as sad as expected.* (c15)

[Traducción: Los prejuicios en contra de nuestros vecinos son tan tristes como se espera]

6) *...as soon as we are introduced to a new person...* (A20)

[Traducción: ...ni bien somos presentados a una nueva persona...]

En los casos aquí presentados se ve cómo los alumnos pueden producir enunciados sintácticamente correctos pero que un hablante nativo no produciría con esas combinaciones de lexemas. En muchos casos los sujetos equivocan el verbo transitivo que se corresponde con el sustantivo con función de meta (“goal”) (Ejemplo 2). También es recurrente el problema de colocación entre las expresiones léxicas con la función de agente y proceso, o sujeto y verbo, ilustrado en los ejemplos 1 y 4, cuyos actores (las *palabras* y las *cuestiones sociales*) son imposibles hacedores de las acciones representadas por el verbo; en otras palabras, las *palabras no suceden* o las *cuestiones sociales no ocurren*. De la misma manera, los *hechos* no se describen como *superficiales* (Ejemplo 3) ni los *prejuicios* se clasifican como *tristes* (Ejemplo 5) en la lengua inglesa. La palabra “*prejudice*” colocaría en este contexto con el adjetivo “*strong*” (fuerte, en inglés). En definitiva, los errores de colocación léxica aquí ilustrados muestran que los alumnos de una L2 aprenden la morfo-sintaxis necesaria para producir textos escritos en inglés pero fallan al producir los tramos idiomáticos o colocaciones (“*chunks*” en inglés) que se aprenden espontáneamente al estar expuestos a la L2 o bien, luego de haber internalizado y posteriormente utilizado estas formas.

#### Problemas de opción léxica

Con respecto a los casos de opción léxica inapropiada, los resultados de este estudio demuestran que los alumnos asignan significados a ciertos lexemas del inglés que los mismos no poseen.

Los siguientes ejemplos evidencian esta problemática y sugieren, a su vez, que la lengua materna influye en la construcción del nuevo significado asignado al vocablo.

7) *This sense of classification extends towards ...* (B01)

[Traducción: Este sentido de clasificación se extiende hacia...]

8) *People who have a different religion are likely to be prejudiced and isolated from the rest of society. (A10)*

[Traducción: Las personas que tienen una religión diferente tienden a ser prejuiciosas y marginadas]

9) *Although we may highlight some characteristics as reminders of a culture ... (B12)*

[Traducción: Aunque podamos destacar ciertas características como recordatorios de una cultura...]

10) *If we mention our way of treating other people, we tend to be social (A22)*

[Traducción: Si mencionamos nuestro modo de tratar a otra gente, tendemos a ser sociales...]

En el ejemplo 7 el alumno parece referirse a la tendencia a clasificar que tenemos los seres humanos usando el lexema “*sense*” en lugar de “*tendency*”. Es probable que el alumno haya pensado en colocaciones comunes en español como “sentido del humor” o “sentido de la responsabilidad” y, por interferencia de su lengua materna, haya extendido el significado de “*sense*”, que en inglés alude a una determinada concepción de algo, a “tendencia a clasificar”. En el siguiente ejemplo, (8), se deduce por el contexto que el participante ha querido referirse al concepto de discriminación explicando que los argentinos tendemos a “prejuiciar y marginar” a minorías religiosas. Este ejemplo sugiere que el alumno ha querido lexicalizar el concepto “prejuiciar” traduciéndolo como “*prejudice*”, muy posiblemente debido a la semejanza visual y auditiva entre los términos español e inglés. En el ejemplo 9 el alumno se refiere a ciertas características que evocan la existencia de nuestra cultura. Para lexicalizar el concepto “evocan” el alumno usa el lexema “*reminder*”, que en inglés se usa normalmente como algo hecho específicamente con la finalidad de hacer acordar a alguien de algo. El lexema apropiado en este contexto hubiera sido “*evocative*”, algo que por sí mismo trae a la mente el recuerdo de algo. El ejemplo final, (10), muestra que el alumno se refiere a la naturaleza sociable de los argentinos utilizando la palabra “*social*” que significa “social”, con el significado de “sociable”. Este ejemplo revela la limitación en el léxico del alumno, quien equivoca el lexema dentro del mismo campo semántico.

## 5. Conclusión e implicancias pedagógicas

De esta investigación se desprende que las colocaciones idiomáticas y las opciones léxicas presentan importantes dificultades para los alumnos universitarios de inglés como lengua extranjera. Se ha comprobado, al menos en esta pequeña muestra, que al producir textos escritos los estudiantes fallan notablemente en estas dos categorías y no en el uso de otros recursos como la sinonimia, la hiperonimia, el registro, la repetición y la coligación. Por este motivo, consideramos que la enseñanza de colocaciones y opciones léxicas adecuadas merecen la atención de docentes e investigadores.

Con respecto al uso de colocaciones, este estudio pone de manifiesto la necesidad de explicitar los patrones colocacionales en que se pueden emplear los lexemas, y de diseñar actividades que faciliten la internalización de los mismos. Consideramos que un primer objetivo del docente debería ser lograr que el alumno tome conciencia de la existencia de las colocaciones como fenómeno lingüístico, dejando en claro que la combinación de palabras que forman una colocación idiomática no se reduce a reglas sino que obedece a patrones convencionalmente establecidos por y en cada comunidad. Un próximo paso debería ser la atenta selección de las colocaciones que formarán parte del programa de estudios. En este punto, nos adherimos a Nesselhauf (2003) quien sugiere que el criterio a tener en cuenta debe ser la frecuencia de ocurrencia y la aceptabilidad de estas frases. Dicha selección debe tener como objetivo dotar al alumno de las construcciones necesarias para expresarse con precisión en los temas de su incumbencia. Al respecto, creemos que es recomendable incluir aquellas colocaciones que denoten el mismo significado en las dos lenguas para poder hacer referencia a las mismas en la lengua materna y destacar así la manera en que la lexicalización de las mismas difiere en las dos lenguas. Este contraste no se debería restringir sólo a los elementos léxicos de contenido sino que también a toda palabra (preposiciones, artículos, etc.) necesaria para el uso adecuado y apropiado de la frase léxica. Esto permitiría al alumno tomar conciencia, por medio de ejemplos, del primer punto que mencionamos anteriormente. Finalmente, y teniendo en cuenta que la combinación “verbo + sustantivo” suele presentar más dificultades que otro tipo de colocaciones para los alumnos, una última consideración apunta a la focalización en el verbo principal en este tipo de combinaciones. A modo de ejemplo, se podrían contrastar verbos con la misma carga semántica como “*reach*”, “*come to*” y “*achieve*” pero que no son



libremente intercambiables al usarlos en colocaciones. El lexema “reach”, que se usa en combinación con “a decision”, “a conclusion”, “a compromise”, “an agreement”, “a goal”, etc. no puede ser reemplazado en todos los casos por “come to” o “achieve” aunque éstos tengan similar significado. De la misma manera, el sustantivo “aim” coloca con “achieve” pero no con “reach” o con “come to” en tanto que “a decision” y “a conclusion” sí pueden ser intercambiables.

En cuanto a los errores de opción léxica, nuestros resultados parecen indicar que cuando los alumnos no cuentan con la palabra apropiada en inglés, ya sea por desconocerla o por no recordar el contexto en que la misma se usa, frecuentemente tienden a usar palabras que sí les son familiares asignándoles a las mismas nuevos significados. Sin embargo, no puede desestimarse el hecho de que estas “creaciones” exhiben un parecido semántico y/o morfológico con vocablos de su lengua materna. Evidentemente, el hecho de que numerosos lexemas se parezcan en significado y forma en los dos idiomas es un factor que favorece este tipo de compensación de deficiencias léxicas por parte de los aprendices. Más aún, si bien esto puede ser visto como una ventaja para los alumnos de habla hispana quienes encuentran una gran cantidad de vocablos del inglés conocidos o familiares, pareciera que esta circunstancia propicia la tendencia de los alumnos a recurrir a la lengua materna cuando desconocen una palabra en inglés y trae como consecuencia el uso incorrecto del léxico. Por este motivo, consideramos que si bien el material de enseñanza debe estar adecuado al nivel de los alumnos, es esencial la exposición de éstos a textos auténticos en inglés, experiencia que facilitará la internalización de patrones colocacionales, la apropiación de vocabulario nuevo y el continuo refinamiento de los significados que se atribuyen a los lexemas ya conocidos.

## BIBLIOGRAFÍA

- GRAUBERG, W. 1971. “An error analysis in German of first-year university students.” In G. Perren & J. Trim (eds), *Applications of Linguistics: Selected Papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*. Cambridge: C.U.P.
- HALLIDAY, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: E. Arnold.
- \_\_\_\_\_. 1978. *Language as Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. y R. HASAN .1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

- \_\_\_\_\_. 1989. *Language, Context and Text*. London: Oxford University Press.
- LITTLE, D. .1994. "Words and their properties: arguments for a lexical approach to pedagogical grammar". In T. Odlin (ed.) *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: C.U.P., 99-122.
- NESSELHAUF, N. 2003. "The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching" *Applied Linguistics* 24/2, 223-242.
- SINCLAIR, J. McH. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: O.U.P.
- SINGLETON, D. 1999. *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: C.U.P.